

**7-а Неділя по Зісланні Св. Духа.  
Святого рівноапостола, великого князя Володимира,  
у святому хрещенні названого Василієм. І святих  
мучеників Кирика і Юліти - 15 липня**

**Тропар (глас 6):** Ангельські сили на гробі Твоім\* і сторожі омертвіли;\*  
Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив  
Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\*  
Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Тропар (глас 4):** Уподобився ти купцеві, що шукає цінної перли,\*  
славновладний Володимире,\* що сидиш на високому престолі  
матері городів – богобереженого Києва.\* Досліджуючи і посилаючи  
до царського городу,\* щоб пізнати православну віру,\* знайшов ти  
неоціненний жемчуг – Христа, що вибрав тебе, як другого Павла,\*  
і отряс сліпоту у святій купелі, разом душевну і тілесну.\* Тому  
празнуємо твоє успення ми, люди твої.\* Моли, щоб спаслися душі  
наші.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.**

**Кондак (глас 6):** Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог,\*  
воскресив з темних безодень всіх померлих\* і подав воскресіння  
людському родові.\* Він бо усіх Спаситель,\* воскресіння, життя і Бог  
усіх.

**І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 8):** Подібний великому апостолові Павлові,\* у сивизні,  
всеславний Володимире,\* як молодече мудрування, ти оставив все  
дбання про ідолів,\* як муж дозрілий прикрасив ти себе багрянницею  
хрещення.\* І нині, в радості стоячи перед Спасом Христом,\* моли,  
щоб спаслися душі наші.

**Seventh Sunday after Pentecost; The Holy Grand Prince  
Vladimir (Volodymyr) Equal to the Apostles Named Basil  
at Holy Baptism (1015) and the Holy Martyrs  
Cyricus and Julitta His Mother – July 15**

*Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 349 & Pg. 860 (St. Volodymyr)*

**Troparion (Tone 6):** Angelic powers were upon Your tomb\* and the  
guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking  
Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by  
it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\*  
glory be to You.

**Troparion (Tone 4):** You resembled the merchant who sought the pearl  
of great price,\* O Vladimir, glorious in might.\* seated on the throne  
of Kiev, the divinely saved mother of the cities of Rus’,\* as a seeker you  
sent envoys to the Imperial City to know the orthodox faith,\* and found  
Christ the pearl, who chose you as another Paul,\* and removed your  
blindness both spiritual and bodily in the holy font.\* Therefore we, your  
people, feast your falling asleep.\* Pray the leaders of Rus’ be saved with  
those entrusted to them.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Kontakion (Tone 6):** With his life-giving hand\* Christ our God, the  
Giver of life,\* raised all the dead from the murky abyss\* and bestowed  
resurrection upon humanity.\* He is for all the Saviour,\* the resurrection  
and the life, and the God of all.

**Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 8):** You emulated Paul the great apostle,\* O glorious  
Vladimir,\* late in life you abandoned your zeal for idols as childish  
thinking,\* and as a full-grown man you were adorned with divine  
baptism’s royal purple.\* Standing with joy in the presence of Christ the  
Saviour,\* pray that the leaders of Rus’ may be saved with those entrusted  
to them.

**Прокімен (глас 6):** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

*Стих:* До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайся мовчки від мене (Пс 27,1).

**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте;\* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**Апостол: (Рм 15,1-7):** *Браття*, ми, сильні, мусимо нести немочі безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагається догодити ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: «Зневаги тих, що тебе зневажають, упали на мене.» Все бо, що було написано давніше, написано нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас Письмо навчає. Бог же терпеливості й утіхи, за прикладом Христа Ісуса, нехай дасть вам, щоб ви між собою однаково думали за Христом Ісусом; щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас у Божу славу.

**Апостол: (Гл 1,11-24) (Святого):** *Браття*, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

**Prokimenon (Tone 6):** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance (Ps 27:9).

*verse:* Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

**Prokimenon (Tone 3):** Sing to our God, sing;\* sing to our King, sing (Ps 46:7).

**Epistle: (Romans 15:1-7) (Sunday):** *Brethren*, we who are strong ought to put up with the failings of the weak, and not to please ourselves. Each of us must please our neighbour for the good purpose of building up the neighbour. For Christ did not please himself; but, as it is written, 'The insults of those who insult you have fallen on me.' For whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God.

**Epistle: (Galatians 1:11-19) (Saint):** *Brethren*, I want you to know, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

**Алилуя (глас 6):**

**Стих:** Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність (Ps 88,2).

**Стих:** Бо сказав Ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина Твоя (Ps 88,3).

**Стих:** Возніс я вибраного з людей моїх (Пс 88,20).

**Стих:** Стих: Бо рука моя заступить його і рама моє укріпить його (Пс 88,22).

**Євангеліє: (Мт 9,27-35):** У той час, як Ісус відходив звідти, слідом за ним пустилися два сліпці й кричали: “Помилуй нас, сину Давидів!” І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, а він спитав їх: “Чи віруєте, що я можу це зробити?” – “Так, Господи!” – кажуть йому ті. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, мовивши: “Нехай вам станеться за вашою вірою!” І відкрились їхні очі. Ісус же суворо наказав їм: “Глядіть, щоб ніхто не знав про це.” Та ті, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. А як вони виходили, приведено до нього німого, що був біснуватий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: “Ніколи щось таке не об’являлося в Ізраїлі!” Фарисеї ж говорили: “Він виганяє бісів князем бісівським!” Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

**Євангеліє: (Ів 10,1-8) (Святого):** Сказав Господь: «Істинно, істинно говорю вам: Хто не дверима в кошару овечу входить, а деінде влізає, – злодюга той, розбійник! Хто ж увіходить дверима, той вівцям – вівчар. Йому одвірний відчиняє, і вівці слухаються його голосу, і кличе він своїх овець на ім’я, і виводить їх. А коли виведе всіх своїх овець, то йде поперед них, і вівці сліднують за ним, бо голос його знають. Не підуть за чужим вони – втечуть вони від нього, бо не знають голосу чужих.» Сказав ото їм Ісус цю притчу, та вони не второпали того, про що він казав їм. Тож Ісус іще раз промовив до них: «Істинно, істинно говорю вам: Я – двері для овець. Усі, скільки їх передо мною прийшло, – злодії, розбійники. Вівці й не слухали їх.»

**Alleluia (Tone 6):**

**verse:** He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven (Ps.90:1).

**verse:** He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope (Ps 90:2).

**verse:** I have exalted one chosen from among My people (Ps 88:20).

**verse:** Indeed, My hand shall sustain him, and My arm shall make him strong (Ps 88:22).

**Gospel: (Matthew 9:27-35) (Sunday):** *At that time as Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, ‘Have mercy on us, Son of David!’* When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, ‘Do you believe that I am able to do this?’ They said to him, ‘Yes, Lord.’ Then he touched their eyes and said, ‘According to your faith let it be done to you.’ And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, ‘See that no one knows of this.’ But they went away and spread the news about him throughout that district. After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him. And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, ‘Never has anything like this been seen in Israel.’ But the Pharisees said, ‘By the ruler of the demons he casts out the demons.’ Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness.

**Gospel: (John 10:1-8) (Saint):** *The Lord said:* ‘Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.’ Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them. So again Jesus said to them, ‘Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес,\* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

**Другий:** В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7).Алилуя (х3).

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest (Ps 148:1).

**Second Communion Verse:** The just man shall be in everlasting remembrance;\* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x)